

Ο περί της Συμφωνίας μεταξύ της Κυπριακής Δημοκρατίας και του Κράτους του Ισραήλ για Συνεργασία στους Τομείς των Ανανεώσιμων Πηγών Ενέργειας και της Ενεργειακής Απόδοσης (Κυρωτικός) Νόμος του 2012 εκδίδεται με δημοσίευση στην Επίσημη Εφημερίδα της Κυπριακής Δημοκρατίας σύμφωνα με το Άρθρο 52 του Συντάγματος.

Αριθμός 30(ΙΙΙ) του 2012

**ΝΟΜΟΣ ΠΟΥ ΚΥΡΩΝΕΙ ΤΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ ΤΟΥ ΚΡΑΤΟΥΣ ΤΟΥ ΙΣΡΑΗΛ ΓΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ ΤΩΝ
ΑΝΑΝΕΩΣΙΜΩΝ ΠΗΓΩΝ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΕΝΕΡΓΕΙΑΚΗΣ ΑΠΟΔΟΣΗΣ**

Η Βουλή των Αντιπροσώπων ψηφίζει ως ακολούθως:

Συνοπτικός
τίτλος.

1. Ο παρών Νόμος θα αναφέρεται ως ο περί της Συμφωνίας μεταξύ της Κυπριακής Δημοκρατίας και του Κράτους του Ισραήλ για Συνεργασία στους Τομείς των Ανανεώσιμων Πηγών Ενέργειας και της Ενεργειακής Απόδοσης (Κυρωτικός) Νόμος του 2012.

Ερμηνεία.

2. Στον παρόντα Νόμο εκτός εάν από το κείμενο προκύπτει διαφορετική έννοια-

«Συμφωνία» σημαίνει τη Συμφωνία μεταξύ της Κυπριακής Δημοκρατίας και του Κράτους του Ισραήλ για Συνεργασία στους Τομείς των Ανανεώσιμων Πηγών Ενέργειας και της Ενεργειακής Απόδοσης η οποία υπογράφηκε στις 3 Νοεμβρίου 2011.

Κύρωση της
Συμφωνίας.
Πίνακας.
Μέρος Ι.
Μέρος ΙΙ.

3. Με τον παρόντα Νόμο κυρώνεται η Συμφωνία, της οποίας το αυθεντικό κείμενο στην αγγλική γλώσσα εκτίθεται στο Μέρος Ι του Πίνακα και σε ελληνική μετάφραση στο Μέρος ΙΙ αυτού:

Νοείται ότι, σε περίπτωση διαφοράς μεταξύ του κειμένου που εκτίθεται στο Μέρος Ι και εκείνου που εκτίθεται στο Μέρος ΙΙ του Πίνακα, υπερισχύει το κείμενο που εκτίθεται στο Μέρος Ι του Πίνακα.

Αρμόδια αρχή.

4. Σύμφωνα με το Άρθρο 2 της Συμφωνίας, Αρμόδια Αρχή στην Κυπριακή Δημοκρατία για την εφαρμογή της Συμφωνίας είναι το Υπουργείο Εμπορίου, Βιομηχανίας και Τουρισμού.

ΠΙΝΑΚΑΣ
ΜΕΡΟΣ Ι
(Άρθρο 3)

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS

AND

THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL

ON COOPERATION

IN THE FIELDS OF

RENEWABLE ENERGY AND ENERGY EFFICIENCY

The Government of the Republic of Cyprus and the Government of the State of Israel hereinafter referred to as the "Parties";

HAVING identified renewable energy and energy efficiency as a common area of interest for cooperation;

DESIRING to identify and promote activities for cooperation in the field of renewable energy and energy efficiency between Cypriot and Israeli entities with the aim of developing and promoting the use of new technologies in these fields;

Have reached the following Agreement:

**Article – 1 –
Areas of Cooperation**

1. Cooperation between the Parties shall focus on the following areas:
 - a) Exchange of information and experience, consultation and guidance regarding the installation and operation of renewable energy systems, specifically, thermal systems for space heating and cooling, concentrated solar power facilities and photovoltaic, wind, and biomass systems for generating electricity, and biofuel and biomass development and production.
 - b) Exchange of information and experience, consultation, and guidance regarding the laboratory testing of solar water heating systems.
 - c) Exchange of information and experience, consultation and guidance in the field of energy performance of buildings, including developing relevant methodology and software for facilitating energy efficiency in the construction sector, and preparing the energy certification of buildings.
 - d) Exchange of experience in drafting laws and regulations in the field of energy performance of buildings, home appliances and their classification.
 - e) Exchange of experience in drafting laws and regulations relating to carrying out energy audits or surveys for improving energy efficiency, and the inspection of industrial boilers and air-conditioning systems the use of which impacts heavily on energy efficiency.
 - f) Exchange of information relating to grants and subsidy schemes in the fields of renewable energy and energy efficiency.
 - g) Exploring the potential for mutually benefiting from EU policies and programs in the fields of renewable energy and energy efficiency.

2. The implementation of this Agreement and any activity hereunder shall be in accordance with the respective applicable laws, regulations, rules, procedures and mechanisms of each Party.

Article - 2 - Cooperating Authorities

1. The Ministry of Commerce, Industry and Tourism of the Republic of Cyprus and the Ministry of National Infrastructures of the State of Israel shall be in charge of the implementation of this Agreement (hereinafter "The Cooperating Authorities").
2. The Cooperating Authorities shall appoint contact persons responsible for initiating the areas of cooperation specified in this Agreement no later than 30 days after the signing of this Agreement.
3. The contact persons shall work toward organizing meetings and visits for the purpose of carrying out this Agreement, subject to each Party's budgetary constraints.

Article - 3 - Costs and Expenses

The Parties agree that all costs and expenses for implementing any activity within the framework of this Agreement shall be borne by the Party who organizes such activity. A Party who sends representatives to participate in such activity will bear the expense of sending its representatives (including food, lodging, daily, and other expenses), unless otherwise agreed upon by the Parties.

Article - 4 - Dispute Resolution

Disputes arising from this Agreement shall be settled in a friendly manner between the two Parties, through diplomatic channels, without referring to a third party.

Article - 5 - Final Provisions

1. This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification through diplomatic channels, of the completion by the Parties, of internal procedures necessary for its entry into force.

2. This Agreement shall remain in force for a period of three years. It shall be automatically renewed for subsequent periods of three years, unless terminated by a prior written notice sent from one Party to the other through diplomatic channels informing of its intentions to terminate it, three months in advance.

3. This Agreement may be modified by mutual, written consent of the contracting Parties, and such modification shall be entered into force in accordance with paragraph 1 of this Article.

4. This Agreement shall not affect the present and future rights or obligations of the Parties arising from other international agreements and treaties to which either side may be a party.

In witness whereof, the undersigned being duly authorized, have signed this Agreement.

Done in Nicosia on the 3rd day of NOVEMBER 2011, which corresponds to the 6th day of CHESHVAN of 5772 in the Hebrew calendar, in duplicate, each in the Greek, Hebrew, and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

E. Antokhryiou

FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF CYPRUS



FOR THE GOVERNMENT OF THE
STATE OF ISRAEL

ΜΕΡΟΣ ΙΙ
(Άρθρο 3)

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ
ΤΟΥ ΚΡΑΤΟΥΣ ΤΟΥ ΙΣΡΑΗΛ
ΓΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ
ΤΩΝ ΑΝΑΝΕΩΣΙΜΩΝ ΠΗΓΩΝ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ
ΚΑΙ
ΤΗΣ ΕΝΕΡΓΕΙΑΚΗΣ ΑΠΟΔΟΣΗΣ

Η Κυπριακή Δημοκρατία και το Κράτος του Ισραήλ, εφεξής καλούμενα "τα Συμβαλλόμενα Μέρη",

ΈΧΟΝΤΑΣ αναγνωρίσει το αμοιβαίο ενδιαφέρον για συνεργασία στον τομέα των ανανεώσιμων πηγών ενέργειας και της ενεργειακής απόδοσης,

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να καθορίσουν και να προάγουν δραστηριότητες για συνεργασία στους τομείς της ανανεώσιμης ενέργειας και της ενεργειακής απόδοσης μεταξύ οντοτήτων της Κύπρου και του Ισραήλ με στόχο την ανάπτυξη και προώθηση της χρήσης νέων τεχνολογιών στους πιο πάνω τομείς,

Κατέληξαν στην ακόλουθη συμφωνία:

ΑΡΘΡΟ -1- Θέματα Συνεργασίας

1. Η συνεργασία μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών θα επικεντρωθεί στα ακόλουθα θέματα:
 - α) Ανταλλαγή γνώσεων και εμπειριών, συμβουλών και καθοδήγησης σχετικά με την εγκατάσταση και λειτουργία συστημάτων ανανεώσιμων πηγών ενέργειας, ιδιαίτερα των θερμικών συστημάτων για θέρμανση και ψύξη χώρων, των συγκεντρωτικών ηλιοθερμικών συστημάτων και των φωτοβολταϊκών συστημάτων, των αιολικών συστημάτων, των συστημάτων παραγωγής ηλεκτρισμού από βιομάζα καθώς και την ανάπτυξη μεθόδων παραγωγής βιοκαυσίμων και βιομάζας.
 - β) Ανταλλαγή γνώσεων και εμπειριών, συμβουλών και καθοδήγησης σχετικά με τους εργαστηριακούς ελέγχους των ηλιακών συστημάτων θέρμανσης νερού.
 - γ) Ανταλλαγή γνώσεων και εμπειριών, συμβουλών και καθοδήγησης στους τομείς της ενεργειακής απόδοσης των κτιρίων, της ανάπτυξης κατάλληλης μεθοδολογίας και λογισμικού για την ενεργειακή απόδοση των κτιρίων στον κατασκευαστικό τομέα και της προετοιμασίας της ενεργειακής πιστοποίησης των κτιρίων.
 - δ) Ανταλλαγή εμπειριών αναφορικά με τη σύνταξη νόμων και κανονισμών στον τομέα της ενεργειακής απόδοσης των κτιρίων, των οικιακών συσκευών και της κατηγοριοποίησης τους.
 - ε) Ανταλλαγή εμπειριών σχετικά με τη σύνταξη νόμων και κανονισμών αναφορικά με τη διενέργεια ενεργειακών ελέγχων ή μελετών για την βελτίωση της ενεργειακής απόδοσης και την επιθεώρηση των λεβήτων και των συστημάτων κλιματισμού, η χρήση των οποίων έχει σημαντικά οφέλη στην ενεργειακή απόδοση.
 - ζ) Ανταλλαγή πληροφοριών σχετικά με τα σχέδια χορηγιών και επιδότησης στον τομέα των ανανεώσιμων πηγών ενέργειας και της ενεργειακής απόδοσης.

- η) Διερεύνηση της δυνατότητας για αμοιβαία οφέλη από τις πολιτικές και προγράμματα της ΕΕ στους τομείς των ανανεώσιμων πηγών ενέργειας και της ενεργειακής απόδοσης.
2. Η εφαρμογή της Συμφωνίας αυτής και κάθε σχετικής με αυτήν δραστηριότητας πρέπει να είναι σύμφωνη με τους εθνικούς νόμους, κανονισμούς, κανόνες, διαδικασίες και μηχανισμούς του κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους.

ΑΡΘΡΟ -2-

Αρμόδιες Αρχές για την Υλοποίηση της Συμφωνίας

1. Το Υπουργείο Εμπορίου, Βιομηχανίας και Τουρισμού της Κυπριακής Δημοκρατίας και το Υπουργείο Εθνικών Υποδομών του Κράτους του Ισραήλ θα έχουν την ευθύνη για την εφαρμογή της Συμφωνίας (εφεξής καλούμενες «Αρμόδιες Αρχές»).
2. Οι Αρμόδιες Αρχές εντός 30 ημερών από την υπογραφή της παρούσας Συμφωνίας διορίζουν άτομα, ως σημεία επαφής, τα οποία θα είναι υπεύθυνα για την ενεργοποίηση των τομέων συνεργασίας που συμφωνήθηκαν στην παρούσα Συμφωνία.
3. Τα σημεία επαφής διοργανώνουν συναντήσεις και επισκέψεις με σκοπό την υλοποίηση της Συμφωνίας, με την επιφύλαξη των δημοσιονομικών περιορισμών κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους.

ΑΡΘΡΟ -3-

Έξοδα και Δαπάνες

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν ότι όλα τα έξοδα για τις δραστηριότητες που προκύπτουν σύμφωνα με την παρούσα Συμφωνία θα επιβαρύνουν το Μέρος το οποίο διοργανώνει την κάθε δραστηριότητα. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα επιβαρυνθεί με τις δαπάνες των αντιπροσώπων του που θα αποστείλει για να συμμετάσχει σε τέτοιες δραστηριότητες (συμπεριλαμβανομένων των εξόδων διατροφής, διαμονής των ημερήσιων και άλλων δαπανών), εκτός εάν συμφωνηθεί διαφορετικά από τα Συμβαλλόμενα Μέρη.

ΑΡΘΡΟ - 4 -

Επίλυση Διαφορών

Διαφορές που προκύπτουν από την παρούσα Συμφωνία, επιλύονται φιλικά, μεταξύ των δυο μερών, μέσω των διπλωματικών οδών, χωρίς την ανάμειξη τρίτου μέρους.

ΑΡΘΡΟ - 5-

Τελικές Διατάξεις

1. Η παρούσα Συμφωνία τίθεται σε ισχύ από την ημερομηνία παραλαβής της τελευταίας γραπτής κοινοποίησης μέσω διπλωματικής οδού, αναφορικά με την ολοκλήρωση από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, των εσωτερικών διαδικασιών που απαιτούνται για την έναρξη ισχύος της.

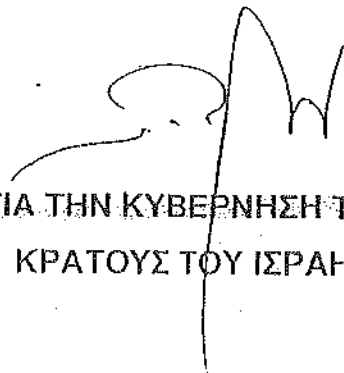
2. Η παρούσα Συμφωνία παραμένει σε ισχύ για περίοδο τριών χρόνων. Θα ανανεωθεί αυτόματα για περίοδο τριών χρόνων, εκτός αν ένα εκ των Συμβαλλόμενων Μερών αποφασίσει να την τερματίσει, μέσω γραπτής κοινοποίησης προς το άλλο Μέρος διαμέσου της διπλωματικής οδού ενημερώνοντας για την πρόθεση τερματισμού, τρεις μήνες τουλάχιστον πριν από την ημερομηνία τερματισμού.
3. Η παρούσα Συμφωνία μπορεί να τροποποιηθεί με αμοιβαία γραπτή συναίνεση των Συμβαλλόμενων Μερών, και η τροποποίηση αυτή θα τίθεται σε ισχύ σύμφωνα με την παράγραφο 1 του παρόντος άρθρου.
4. Η παρούσα Συμφωνία δεν επηρεάζει υφιστάμενα ή μελλοντικά δικαιώματα ή υποχρεώσεις των Συμβαλλόμενων Μερών που απορρέουν από άλλες Διεθνείς συμφωνίες και συνθήκες των οποίων είναι μέρη.

Σε πίστωση των ανωτέρω, οι υπογράφωντες δεόντως εξουσιοδοτημένοι, υπέγραψαν την παρούσα Συμφωνία.

Υπεγράφη εις διπλούν στη ΔΕΛΚΟΖΙΑ... την ...3... ημέρα του Νοεμβρίου... του 2011, που αντιστοιχεί στην...9... ημέρα του CHESHVAN... του 5772 του Εβραϊκού ημερολογίου, σε τρία πρωτότυπα, το καθένα στην Ελληνική, Εβραϊκή και Αγγλική γλώσσα, όλα δε τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφορετικής ερμηνείας, το αγγλικό κείμενο θα υπερισχύει.

Ε. Ανζω-Κυριακός

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ
ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ



ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΟΥ
ΚΡΑΤΟΥΣ ΤΟΥ ΙΣΡΑΗΛ